

מֵאֲכָל aliment (en relation à l'origine : céréale, fruit, etc.), "pâture", vivres

30 emplois

Gn. 2: 9 וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נִחְמָד לְמַרְאֵהוּ טוֹב לְמֵאֲכָל
וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָגֶן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע:

Gn 2: 9 καὶ ἐξανάτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς
πάν ξύλον ὠραῖον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρώσιν
καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ
καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

Gen. 2: 9 Et YHVH Dieu a fait germer / pousser hors de la 'adâmâh [encore lever de la terre],
tout arbre désirable° pour la vision {= voir} [beau°-à-voir / de saison, / pour la Vision]
et bon pour aliment {= à manger} [et beau pour nourriture]
et l'arbre de vie au sein [milieu] du jardin [parc] ÷
et l'arbre du connaître bien et mal

LXX ≠ [et l'arbre pour connaître la connaissance du bien et du mal].

Gn. 3: 6 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה
כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל וְכִי תִאֲנֶה־הִוא לְעֵינַיִם וְנִחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל
וַתִּקַּח מִפְּרִיָּו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכְלוּ:

Gn 3: 6 καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ
ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν
καὶ ὅτι ἄρεστόν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν
καὶ ὠραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι,
καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν·
καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.

Gen. 3: 6 Et elle a vu, la femme,
que l'arbre est bon pour aliment
et désirable {= séduisant}, lui, pour les yeux
et désirable°, l'arbre, pour comprendre ;
[que l'arbre est beau pour nourriture
et agréable à voir pour les yeux / aux yeux pour voir
et qu'il est beau°-à-voir / de saison, pour observer] ;
et elle a pris [ayant pris] [TM+ de] son fruit [TM+ et] elle a mangé ÷
et elle en a donné aussi à son homme avec elle
et il a [≠ ils ont] mangé.

i. מֵאֲכָלִים aliment, vivres "pâture"

- Gn. 6:21 וַאֲתָהּ קָח־לְךָ מִכָּל־מֵאֲכָל־אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאַסְפַּת אֲלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וּלְהֶם לְאֹכֶלָה׃
- Gn 6:21 σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν.
- Gen. 6:13 Et Dieu a dit à Noa'h :
- Gen. 6:20 ... deux par deux, de tout, tu les feras venir [entrer] vers toi pour les faire vivre [pour être nourris avec toi, mâle et femelle]
- Gen. 6:21 Et toi, prends pour toi de tout aliment qui se mange [aliments qui se mangent]; et rassemble-le[s] près de toi ÷ et ce sera, pour toi et pour eux, nourriture [pour manger]
- Gn. 40:17 וּבִסֵּל הָעֲלִיּוֹן מִכָּל־מֵאֲכָל־פֶּרֶעַה מַעֲשֵׂה אִפְּה וְהָעוֹף אָכַל אֹתָם מִן־הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי׃
- Gn 40:17 ἐν δὲ τῷ κανῶ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν, ὧν ὁ βασιλεὺς Φαραω ἐσθίει, ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου.
- Gen. 40:16 Et le chef des panetiers {= grand panetier} a vu qu'il avait bien [droitement°] interprété ÷ et il a dit à Yôséph :
- Moi aussi, dans mon songe, voici : il y avait trois corbeilles de pain-blanc sur ma tête.
- Gen. 40:17 Dans la corbeille supérieure, il y avait de tous les aliments mets du Pharaon, [il y avait de toutes les espèces que mange le roi Pharaon] LXX ≠ de ceux que fait le [œuvre du] panetier ÷ et les volatiles [+ du ciel] les mangeaient [dévoraient] de la corbeille, dessus ma tête.
- Lev. 19:23 וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִשְׁעַתְּם כָּל־עֵץ מֵאֲכָל וְעַרְלָתְם עַרְלָתוֹ אֶת־פְּרִיֹו שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עַרְלִים לֹא יֵאָכֵל׃
- Lév. 19:23 Ὄταν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, καὶ καταφυτεύσετε πᾶν ξύλον βρώσιμον καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθατος, οὐ βρωθήσεται·
- Lév. 19:23 Et lorsque vous serez entrés dans la terre [que le Seigneur votre Dieu vous donne] et que vous aurez planté tout arbre nourricier [nourrissant] vous traiterez son fruit comme si c'était son prépuce LXX ≠ [et vous purifierez ce qui est son impureté] ÷ pendant trois ans, vous le tiendrez pour incirconcis [son fruit sera pour vous non purifié] : on n'en mangera [ne s'en nourrira] pas.
- Lév. 19:24 La quatrième année, tout son fruit ÷ sera consacré à des réjouissances° en (l'honneur de) YHVH LXX ≠ [La quatrième année tout son fruit sera saint, apte-à-la-louange pour le Seigneur].
- Lév. 19:25 La cinquième année, vous en mangerez le fruit ÷ ainsi vous accroîtrez son produit : Je suis YHVH votre Dieu.

i. מַאֲכָל aliment, vivres "pâture"

- Dt. 20:20 רָק עֵץ אֲשֶׁר-תִּדְעַ כִּי-לֹא-עֵץ מַאֲכָל הוּא אֲתוֹ תִשְׁחִית וְכָרְתָּ
וּבְנִית מִצֹּר עַל-הָעִיר אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה עִמָּךְ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ:
- Dt 20:20 ἀλλὰ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπὸ βρωτὸν ἐστίν,
τοῦτο ἐξολεθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις
καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν,
ἥτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.
- Dt. 20:19 Lorsque, combattant contre une ville,
tu devras pour t'en emparer l'assiéger des jours nombreux,
tu ne détruiras [*n'anéantiras*] pas ses arbres
en brandissant la hache contre eux [*en jetant* {= lançant} *le fer contre eux*],
car c'est d'eux que tu te nourriras, mais, eux, tu ne les abattras pas
LXX ≠ [*cependant, tu en mangeras, mais tu ne le couperas pas*] ÷
car (serait-il) un humain {Talmud = est} un arbre du champ
pour être devant toi en (état de) siège
LXX ≠ [*l'arbre qui est dans le champ est-il par hasard un homme,
qui puisse aller loin de ta face dans la palissade*] ?
- Dt. 20:20 C'est seulement l'arbre que tu sais [*Mais l'arbre dont tu sais...*]
n'être pas un arbre nourricier [*qu'il ne (porte) pas de fruit-comestible*]
que tu pourras détruire et abattre [*celui-là, tu l'anéantiras et tu l'abattras*] ÷
et tu construiras des (ouvrages de) siège [*un retranchement*]
contre la ville qui fait la guerre avec toi,
jusqu'à ce qu'elle descende {= tombe} [*soit livrée*].
- Dt. 28:26 וְהָיְתָה נִבְלָתָהּ לְמַאֲכָל לְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ
וְאִין מִחֲרִיד:
- Dt 28:26 καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.
- Dt. 28:26 Et vos morts seront un aliment [*en pâture*]
pour le[s] volatile[s] des cieux
et pour la bête° [*les bêtes-sauvages*] de la terre ÷
et il n'y aura personne pour les faire trembler {= les chasser} [*faire partir*].
- Jug. 14:14 וַיֹּאמֶר לָהֶם מֶה אֵכָל יֵצָא מֵאֲכָל וַיִּמְעַז יֵצָא מִתּוֹק
וְלֹא יָכֻלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שֶׁלֹּשֶׁת יָמִים:
- JgB 14:14 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ;
καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.
- JgA 14:14 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθεν βρώσις, καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθεν γλυκύ.
καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.
- Jug. 14:14 Et (Shimshôn) a dit aux (Philistins) :
De celui qui mange est sorti un aliment {= ce qui se mange}
B [Quel manger est sorti du mangeur ?]
et du violent° [fort] [TM est sorti] le doux ÷
mais, de trois jours, ils n'ont pu expliquer l'énigme.

i. מֵאֲכָלִים aliment, vivres "pâture"

1Rs. 10: 5

וּמֵאֲכָלִים שֶׁלֹּהוֹ וּמוֹשָׁב עַבְדָּיו
וּמַעֲמַד מִשְׁרָתוֹ [מִשְׁרָתָיו] וּמִלְּבִשֵּׁיהֶם וּמִשְׁקֵיו
וְעַלְתּוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה
וְלֹא־הָיָה בָּהּ עוֹד רוּחַ:

3Rs. 10: 5 καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων
καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ
καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ
καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ
καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ
καὶ τὴν ὀλοκαύτωςιν αὐτοῦ, ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου,
καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

1Rs. 10: 4 Et la reine de Shebâ' a vu
toute la sagesse [*prudence*] de Shelomoh ÷
et toute la maison qu'il avait construite,

1Rs. 10: 5 et les aliments {= mets} de sa table [≠ de *Salomon*]
et le siège de ses serviteurs,
et comment se tenaient ses officiers
et leur vêtement

LXX ≠ [et la station / stature de ses officiers (*leitourgôn*)
et ses vêtements]

et ses échansons

et sa montée par laquelle il faisait monter à la Maison de YHVH

LXX ≠ [et son holocauste qu'il faisait monter dans la Maison du Seigneur] ÷
et il n'y a plus eu en elle de souffle {le s. lui a manqué}

LXX ≠ [alors elle a été hors d'elle-même].

i. מַאֲכָל aliment, vivres "pâture"

1Chr. 12:41 וגם הקרובים אליהם עד־יששכר וזבולון ונפתלי מביאים להם
בַּחֲמֹרִים וּבְגִמְלִים וּבַבָּרָדִים וּבַבָּקָר
מֵאֲכָל קֶמַח דְּבָלִים וְצִמּוֹקִים וַיֵּין־וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לְרֹב
כִּי שִׁמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל:

1Par 12:41 καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ισσαχαρ καὶ Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι
ἔφερον αὐτοῖς
ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων
βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας, οἶνον καὶ ἔλαιον,
μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πληθος,
ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραηλ.

1Chr. 12:40 Et ils sont demeurés là, avec David, trois jours, à manger et à boire ÷
car leurs frères avaient tout préparé pour eux.

1Chr. 12:41 Et même (ceux qui étaient) les plus proches d'eux [*qui étaient frontaliers avec eux*]
— [et] jusqu'à Ysâskhâr [*Issachar*] et Zebouloun [*Zaboulôn*] et Nephthâlî —
leur amenaient [*portaient*] [TM+ du "pain"]
sur des ânes et des chameaux et des mulets et des bœufs ÷
des aliments {= vivres} : farine et gâteaux de figues et (grappes de) raisins-secs et vin et huile
et gros et petit bétail en abondance [*une multitude*],
car c'était liesse en Israël.

2Chr. 9: 4 וּמֵאֲכָל שֶׁלֶחָנוֹ וּמוֹשָׁב עַבְדֵּי יְהוָה וּמִשְׁרָתוֹ וּמִלְבוּשֵׁיהֶם
וּמִשְׁקֵי וּמִלְבוּשֵׁיהֶם וְעַלִּיתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה
וְלֹא־הָיָה עוֹד בֵּהּ רוּחַ:

2Par. 9: 4 καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ
καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν
καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν
καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα, ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

2Chr. 9: 3 Et la reine de Shebâ' a vu la sagesse de Shelomoh et la maison qu'il avait construite

2Chr. 9: 4 et les mets de sa table
et le siège de ses serviteurs,
et comment se tenaient ses officiers
LXX ≠ [et la station / stature de ses officiers / ministres]
et leur vêtement
et ses échansons et leurs robes
et sa montée par laquelle il faisait monter à la Maison de YHVH
LXX ≠ [et les holocaustes qu'il faisait monter dans la Maison du Seigneur] ÷
et il n'y a plus eu en elle de souffle {le s. lui a manqué}
LXX ≠ [alors elle a été hors d'elle-même].

2Chr. 11:11 וַיַּחֲזֶק אֶת־הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם גִּידִים וְאַצְרוֹת מֵאֲכָל וְשֶׁמֶן וַיֵּין:

2Par. 11:11 καὶ ὥχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν
καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους
καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον,

2Chr. 11: 5 Et Rehobē'âm a habité à Jérusalem (...)

2Chr. 11:11 Et il a renforcé les (villes) fortifiées [*Et il les a fortifiées par des murailles*] ÷
et il y a mis des chefs, ainsi que des dépôts de vivres [et] d'huile et de vin.

i. מֶאֱכָל Aliment, vivres "pâture"

Esd. 3: 7

וַיִּתְּנוּ-כֶסֶף לַחֲצָבִים וְלַחֲרָשִׁים
וּמֵאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וְשֶׁמֶן לַצֹּדִנִים וְלַצָּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן-הַלְבָּנוֹן
אֲלֵי־יָם יִפְּאֵר כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרֶס עַל־הֶם:

Esd 2 3: 7 καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν
καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σηδαινιν καὶ τοῖς Σωριν
ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης
κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς. –

Esd. 3: 7 Et on a donné de l'argent aux carriers / tailleurs (de pierre) et aux artisans (= charpentiers),
ainsi que des vivres et de la boisson et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens,
pour qu'ils amènent des bois de cèdre depuis le Liban, par mer, à Joppé,
selon l'autorisation accordée par Koresh, roi de Perse.

Neh. 9:25

וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצָרוֹת וְאֲדָמָה שְׂמִנָּה
וַיִּירָשׁוּ בָתִּים מִלְּאִים כָּל־טוֹב
בָּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזִיתִים וְעֵץ מֵאֲכָל לָרֶב
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂמְנוּ וַיִּתְּעַדְנוּ בְּטוֹבָהּ הַגָּדוֹל:

Esd 2 19:25 καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλὰς
καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν,
λάκκους λελατομημένους,
ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος·
καὶ ἐφάγosan καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν
καὶ ἐτρύφησαν ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.

Neh. 9:25 Et ils se sont emparés de villes fortifiées [*≠ élevées*] [TM+ et d'un sol fertile] ;
et ils ont pris possession [*hérité*]
des maisons pleines de toute sorte de biens, des citernes creusées,
des vignobles et des oliviers [*oliveraies*]
et de [*tout*] arbre nourricier [*nourrissant*] en abondance ÷
et ils ont mangé et ils ont été rassasiés
et ils se sont engraisés et ils se sont délectés {= ont vécu dans les délices},
par ta grande bonté,

i. מֶאֱכָל aliment, vivres "pâture"

- Job 33:20 וַיִּזְהַמְתּוּ חַיָּתוֹ לָחֶם וְנַפְשׁוֹ מֵאֲכָל תֵּאָוֶה:
- Job 33:20 πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι
καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρώσιν ἐπιθυμήσει,
- Job 33:20 Sa vie est dégoûtée du pain ÷ et son âme d'un aliment désirable
LXX ≠ [Et il ne peut prendre aucune nourriture° de blé,
alors que son âme désire la nourriture].
- Ps. 44:12 תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאֵן מֵאֲכָל וּבְגוֹזִים זְרִיתֵנוּ:
- Ps. 43:12 ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως
καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν διέσπειρας ἡμᾶς·
- Ps. 44:12 Tu nous donnes {= livres} comme brebis de nourriture {= boucherie} ÷
et parmi les nations, Tu nous as dispersés.
- Ps. 74:14 אַתָּה רָצַצְתָּ רֹאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֵנוּ מֵאֲכָל לָעַם לְצִיִּים:
- Ps. 73:14 σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος,
ἔδωκας αὐτὸν βρώμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν.
- Ps. 74:14 C'est Toi qui as fracassé les têtes de Levîâthân [= du Dragon] ÷
et l'as donné en aliment {= pâture} au peuple, aux habitants-du-désert
- Ps. 73:14 [et l'as donné en aliment {= pâture} aux peuples des Ethiopiens]
aux requins de la mer (Osty), habitants du désert (TOB), peuple des regs (Chour.) au peuple, aux bêtes (B.J.)
- Ps. 79: 2 נָתַנוּ אֶת-נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
בִּשְׂרָר חֲסִידֶיךָ לְחַיֵּיתוֹ-אָרֶץ:
- Ps. 78: 2 ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου
βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ,
τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·
- Ps. 79: 2 Elles ont livré le cadavre de tes serviteurs en aliment {= pâture} au volatile des cieux ÷
la chair [les chairs] de tes saints, à la vivante [aux bêtes-sauvages] de la terre.
- Pro. 6: 8 תִּכְנֶין בְּקוֹץ לַחֲמֶה אֲגָרָה בְּקִצִּיר מֵאֲכָלָהּ:
- Pro. 6: 8 ἐτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν
πολλὴν τε ἐν τῷ ἀμῆτῳ ποιεῖται τὴν παράθεσιν.
- Pro. 6: 6 Va vers la fourmi, [ô] paresseux ÷
vois ses routes et deviens sage
- Pro. 6: 8 Elle établit en été son pain ÷
à la moisson elle recueille ses aliments / vivres
LXX ≠ [Elle prépare en été sa nourriture°;
oui, à la moisson°, elle fait abondante provision].

i. מֶאֱכָל Aliment, vivres "pâture"

Isaïe 62: 8

נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמֵינוּ וּבְזֵרוֹעַ עֲזָו
אִם־אֶתֵּן אֶת־דִּגְלוֹךְ עוֹד מֶאֱכָל לְאִי־בֵיךְ
וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֹכַר תִּירוֹשְׁךָ אֲשֶׁר יִגְעַת בּוֹ:

Isaïe 62: 8 ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ
καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ
Εἰ ἔτι δώσω τὸν οἶτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου,
καὶ εἰ ἔτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας·

Isaïe 62: 8 YHVH l'a juré par sa droite et par son bras de puissance [la force] de son bras ÷
Si je donne encore {= Je ne donnerai plus}
ton froment (en) aliment [ton blé et tes (autres) aliments] à tes ennemis
et si des fils d'inconnus [d'étrangers] boivent encore {= ne boiront plus}
ton vin nouveau, pour lequel tu t'es fatiguée [tu t'es tracassé].

Jér. 7:33

וְהִיתָה נְבִלַת הָעַם הַזֶּה לְמֶאֱכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהְמַת הָאָרֶץ
וְאֵין מִחְרִיד:

Jér. 7:33 καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου
εἰς βρώσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

Jér. 7:33 Et les cadavres [morts] de ce peuple seront
la pâture des volatiles des cieux et de la bête° [les bêtes-sauvages] de la terre ÷
et il n'y aura personne pour les faire trembler {= les chasser} [faire partir¹].

Jér. 16: 4

מִמּוֹתַי תָּחֳלָאִים יָמָתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ
לְדָמֹן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ
וּבְחָרֵב וּבִרְעֵב יִכָּלוּ
וְהִיתָה נְבִלָתָם לְמֶאֱכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהְמַת הָאָרֶץ:

Jér. 16: 4 Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται·
εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ·
ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.

Jér. 16: 4 De male mort il mourront,
on ne fera pas la-lamentation [on ne se frappera pas (la poitrine)]
et ils ne seront pas enterrés,
ils seront du fumier sur la face du sol [≠ un exemple sur la face de la terre],
LXX + [et pour les bêtes-sauvages de la terre et les volatiles du ciel] ÷
[+ ils tomberont] par le glaive et par la famine, ils seront achevés
TM + [et leur cadavre sera une pâture
pour le volatile des cieux et la bête° de la terre].

2.

¹ C'est le verbe que donne Aquila en Gn 15:11 lorsqu'Abraham "chasse" les oiseaux.
Cf. aussi Dt 28:26 et Si 22:2i.

i. מֶאֱכָל Aliment, vivres "pâture"

Jér. 19: 7 וּבִקְתִי אֶת-עֵצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְהַפְלֵתִים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֲבִיָהֶם וּבִיד מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם
וְנָתַתִּי אֶת-נַבְלָתָם לְמֶאֱכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֵמַת הָאָרֶץ:

Jér. 19: 7 καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ιουδα καὶ τὴν βουλὴν Ιερουσαλημ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν
καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν
εἰς βρώσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

Jér. 19: 7 Et je viderai ² le conseil {= dessein} de Juda et de Jérusalem en ce lieu-ci ;
LXX ≠ [Et j'égorgerai° le conseil de Juda et le conseil de Jérusalem en ce lieu-ci],
et je les ferai tomber par le glaive devant leurs ennemis
et par la main de ceux qui en veulent à leur vie ÷
et je livrerai leurs cadavres [morts]
en pâture au volatile des cieux et la bête° [aux bêtes-sauvages] de la terre.

Jér. 34:20 וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֲבִיָהֶם וּבִיד מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם
וְהִיתָה נַבְלָתָם לְמֶאֱכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֵמַת הָאָרֶץ:

Jér. 41:20 καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,
καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν
βρώσις τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

Jér. 34:20 Et je les livrerai aux mains de [≠ à] leurs ennemis
TM + [et aux mains de ceux qui en veulent à leur vie] ÷
et leurs cadavres seront en pâture
pour le volatile des cieux et la bête° [les bêtes-sauvages] de la terre.

i. מֶאֱכָל aliment, vivres "pâture"

Eze. 4:10 וּמֶאֱכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקָל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם
מֵעַתָּה עַד־עֵת תֹּאכְלֶנּוּ:

Eze. 4:10 καὶ τὸ βρώμά σου, ὃ φάγεσαι,
ἐν σταθμῷ εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν·
ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά.

Eze. 4:10 Et tes aliments, que tu mangeras au poids — vingt sicles par jour ÷
tu les mangeras d'un temps jusqu'à un temps.

Eze. 47:12 וְעַל־הַנָּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ מִנָּה וּמִנָּה |
כָּל־עֵץ־מֶאֱכָל לֹא־יָבֹל עָלָהוּ וְלֹא־יָתֵם פְּרִיּוֹ
לְחֹדְשֵׁי יָבֹכַר כִּי מִמְּיוֹ מִן־הַמִּקְדָּשׁ הִמָּחַ וְיִצְאִים
וְהָיוּ [וְהָיָה] פְּרִיּוֹ לְמֶאֱכָל וְעָלָהוּ לְתֵרוֹ פָּה:

Ez. 47:12 καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ
ἔνθεν καὶ ἔνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον,
οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ,
οὐδὲ μὴ ἐκλίπη ὁ καρπὸς αὐτοῦ·
τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσῃ,
διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται,
καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρώσιν
καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν.

Ez 47:12 Et au bord du torrent [*fleuve*], sur ses lèvres {= bords}, de part et d'autre,
montera {= croîtra} toute sorte d'arbre nourricier [*nourrissant*],
point ne se flétrira [*vieillira*] leur feuillage [*≠ sur eux*]
et point ne s'épuiserà [*fera défaut*] leur fruit
et chaque mois, ils porteront-du-fruit-nouveau
LXX ≠ [*ils porteront-les-prémices de leur nouveauté*],
car leur eau sort du sanctuaire [*≠ de ce (Lieu) Saint*] ÷
et leur fruit sera pour aliment
et leur feuillage [*montée*] pour remède.

Dan. 1:10

וַיֹּאמֶר שָׂר הַסְּרִיסִים לְדָנִיֵּאל
יִרְאֲאֵנִי אֶת־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מֶאֱכָלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם
אֲשֶׁר לָמַדְתָּ יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם וְעֲפִים מִן־הַיָּלְדִים אֲשֶׁר כָּגִילְכֶם
וְחִיבַתְּם אֶת־רֹאשֵׁי לְמַלְךְ:

Dn θ 1:10 καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνουῦχος τῷ Δανιηλ

Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα

τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρώσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν

μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικά ὑμῶν

καὶ καταδικάσῃτε τὴν κεφαλὴν μου τῷ βασιλεῖ.

Dn 1:10 καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνουῦχος τῷ Δανιηλ

Ἀγωνιῶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα

τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρώσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν

ἵνα μὴ ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν διατετραμμένα καὶ ἀσθενῇ

παρὰ τοὺς συντρεφομένους ὑμῖν νεανίας τῶν ἀλλογενῶν,

καὶ κινδυνεύσω τῷ ἰδίῳ τραχήλῳ.

Dn 1: 8 Dânî-'El eut à cœur de ne pas se souiller avec les mets du roi et le vin qu'il buvait

et il a demandé [*requis*] au chef des eunuques de ne pas (l'obliger à) se souiller (...)

Dn 1:10 Et le chef des eunuques a dit à Dânî-'El :

Je crains monseigneur le roi, qui a fixé votre régime [*nourriture*] et votre boisson ÷

car pourquoi verrait-il votre face plus abattue [*θ sombre / morne*][LXX *abattue et faible*]

que celle des enfants [*garçons*] de votre âge

LXX ≠ [*que celle des jeunes-gens étrangers qui sont nourris avec vous*]

et mettriez-vous ma tête en danger auprès du roi ?

LXX ≠ [*et c'est mon propre cou qui serait en danger !*]

i. מֶאֱכָל aliment, vivres "pâture"

Hab. 1:16

עַל־כֵּן יִזְבַּח לְחֶרֶמוֹ וַיִּקְטֹּר לְמִכְמֶרֶתוֹ
כִּי בְהַמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ וּמֶאֱכָלוֹ בְּרֹאֵה:

Hab 1:16 ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ
καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ,
ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ,
καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά·

Hab. 1:15 Tous, avec un hameçon, il les fait monter ;
il les tire dans ses rets [litt. son anathème]
et il les ramasse dans son filet⁽²⁾ (...)

Hab. 1:16 En raison de quoi, il sacrifie à ses rets [il sacrifiera à sa senne]
et il fait fumer (l'encens) pour son filet⁽²⁾ [et il fera fumer (l'encens) pour son épervier]
car, par eux, grasse est sa part et son aliment plantureux
LXX ≠ [car avec eux il a rendu grasse sa portion et ses aliments choisis / de choix].

Hag. 2:12

הֲנִי יִשָּׂא־אִישׁ בֶּשֶׂר־קֹדֶשׁ בְּכַנֶּף בְּגָדוֹ
וְנִגַּע בְּכַנְפוֹ אֶל־הַלֶּחֶם וְאֶל־הַנֶּזֶיד וְאֶל־הַיַּיִן וְאֶל־שֶׁמֶן וְאֶל־כָּל־מֶאֱכָל
הַיְקֹדֶשׁ
וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא:

Ag. 2:12 Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον

ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
καὶ ἄψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
ἄρτου ἢ ἐψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος,
εἰ ἁγιασθήσεται;
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὐ.

Aggée 2:12 Si un homme porte de la chair [≠ viande] consacrée
dans l'aile {= le pan} de son habit
et que de l'aile {= le pan} de son habit
il touche du pain, du bouillon, du vin, de l'huile ou tout autre aliment,
cela devient-il consacré ? ÷
et les prêtres ont répondu et ils ont dit : Non !

i. מֵאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ aliment, vivres "pâture"